

## Carl Trahan Présentation du Portfolio

Bernard Schütze

La traduction omniprésente mais transparente. De la traduction en sciences humaines et sociales

Number 258, Fall 2016

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/84890ac>

[See table of contents](#)

### Publisher(s)

Spirale magazine culturel inc.

### ISSN

0225-9044 (print)

1923-3213 (digital)

[Explore this journal](#)

### Cite this document

Schütze, B. (2016). Carl Trahan : présentation du Portfolio. *Spirale*, (258), 3–3.

## DIRECTEUR

Sylvano Santini

## DIRECTRICE ARTISTIQUE

Véronique Leblanc

## COMITÉ DE RÉDACTION

Sébastien Dulude  
Jean-François Hamel  
Martin Hervé  
Martine-Emmanuelle Lapointe  
Véronique Leblanc  
Claire Legendre  
Alexis Lussier  
Samuel Mercier  
Alice Michaud-Lapointe  
Sylvano Santini

## ADJOINTE À LA RÉDACTION

Daria Mailfait Colonna

## RESPONSABLES DE RUBRIQUES

Antonio Domínguez Leiva  
Érik Bordeleau

## ADJOINTE ADMINISTRATIVE

Daria Mailfait Colonna

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

Louise Déry (présidente)  
Bertrand Gervais  
Guillaume Lafleur  
Daria Mailfait Colonna  
Jean-Benjamin Milot  
Sylvano Santini

## RÉVISION LINGUISTIQUE

Valérie Savard

## CORRECTION D'ÉPREUVES

Pascale Matuszek

## DIRECTION ARTISTIQUE, CONCEPTION GRAPHIQUE, MISE EN PAGE

Olivier Hallard  
[konnoo.com](http://konnoo.com)

## IMPRESSION

Marquis Imprimeur

## COORDONNÉES

4067, boul. Saint-Laurent, bureau 203  
Montréal (Québec) H2W 1Y7  
Tél. : 514 903-2885  
Courriel : [info@magazine-spirale.com](mailto:info@magazine-spirale.com)  
[www.magazine-spirale.com](http://www.magazine-spirale.com)

## DISTRIBUTION

Gallimard ltée  
3700 A, boul. Saint-Laurent  
Montréal (Québec) H2X 2V4  
Tél. : 514 499-0072  
Fax : 514 499-0851  
Courriel : [info@gallimard.qc.ca](mailto:info@gallimard.qc.ca)

## DÉPÔT LÉGAL

Bibliothèque et Archives nationales du Québec  
Bibliothèque et Archives Canada  
ISSN : 0225-9044  
ISBN : 978-2-924359-15-0

## DROITS D'AUTEUR ET DROITS DE REPRODUCTION

Copibec  
Tél. : 514 988-1664 ou 1 800 717-2022  
Courriel : [licences@copibec.qc.ca](mailto:licences@copibec.qc.ca)

# \* Portfolio

Page 15, **Carl Trahan**,  
*L'ombre des mots* (Par Bernard Schütze)

Entre 2005 et 2012, Carl Trahan a élaboré un travail en arts visuels portant sur les langues et la traduction lors de séjours de résidence à Helsinki, Paris et Rome. À Berlin, où il a vécu plus de six ans, cet intérêt s'est enrichi d'une volonté de mieux saisir certains maux qui ont accablé l'Europe au XX<sup>e</sup> siècle. Depuis 1994, après avoir obtenu une maîtrise en arts visuels de l'UQAM, l'artiste expose son travail multidisciplinaire au Canada et en Europe. En 2016, il recevait le Prix en art actuel du Musée national des beaux-arts du Québec, qui lui consacrera une exposition au printemps prochain.



En couverture : *7 (les mots les plus terribles du national-socialisme)* (détail), 2009  
Dessin extrait d'une série de sept dessins au graphite  
Photo : Guy L'Heureux

# \* Nos collaborateurs

Salah Basalamah  
Pier-Pascale Boulanger  
Jade Bourdages  
François Brousseau  
Karina Chagnon  
Yves Citton  
Gilbert David  
Félix Deslauriers  
Antonio Domínguez Leiva

Yves Gambier  
Alex Gagnon  
Dalie Giroux  
Patricia Godbout  
Martin Hervé  
Simon Labrecque  
Annie Lafleur  
Daniel Laforest  
Gilles Lapointe

Pierre Lavoie  
René Lemieux  
Jérémi Perrault  
Pierre Popovic  
Sathya Rao  
Sylvano Santini  
Bernard Schütze  
Jean-Pierre Vidal

## PARUTION DES MEMBRES DE L'ÉQUIPE SPIRALE

Alice Michaud-Lapointe, *Villégiature*, Éditions Hélotrope.

## PRIX SPIRALE EVA-LE-GRAND

Le comité de rédaction du magazine *Spirale* décerne le prix *Spirale* Eva-le-Grand 2016 à André Habib pour son essai *La main gauche de Jean-Pierre Léaud* (Boréal, 2015). Nous reconnaissons, dans cet essai, une archéologie aussi brillante qu'originale de la cinéphilie d'ici et d'ailleurs. En présentant les nombreux souvenirs du cinéma qu'il a accumulés sous la forme d'une multiplicité de voix anonymes, Habib nous permet non seulement de saisir le caractère topologique de la mémoire et l'inventaire sensible des amoureux du cinéma, mais aussi de concevoir l'envergure des communautés qui habitent le temps. Fidèle à sa tradition, *Spirale* remettra au lauréat une œuvre de l'artiste Jean-Pierre Aubé, dont la pratique a fait l'objet d'un Portfolio dans le magazine à l'automne 2015.

## ERRATUM

Une erreur s'est glissée dans l'article « D'où viennent les romans ? » d'Anne Élane Cliche publié dans le numéro 257 (été 2016) de *Spirale*, à la page 74. Il manquait le mot « reprendre » dans une phrase. Il aurait fallu lire : « reprendre Florence consiste à déployer la texture de ce fantasme pour le traverser ». Nous nous excusons auprès de l'auteure.



Conseil des arts  
du Canada Canada Council  
for the Arts

Conseil des arts  
et des lettres  
Québec

érudit  
[www.erudit.org](http://www.erudit.org)

CONSEIL  
DES ARTS  
DE MONTRÉAL

sodep  
Société de développement  
des périodiques  
multimédias québécois